



2013 年华南师范大学&法国图尔大学“语言教育教学理论与实践研究”学术研讨会

日程安排

Colloque co-organisé par:

IBC – Université Normale de Chine du Sud (Canton, Chine) & EA 4246 PEFics – Dynadiv – Université F. Rabelais (Tours, France)

Croisements, ruptures, partages, conflits

Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues ?

27-29 novembre 2013

Université Normale de Chine du Sud (Canton, Chine)

Ce colloque vise à problématiser et à approfondir la question de la prise en compte de la diversité en didactique des langues (et notamment du français), en s'attachant plus particulièrement aux enjeux et aux conséquences de sa prise en compte dans les usages et dispositifs d'enseignement / apprentissage ainsi que dans la recherche en didactique des langues.

Cette problématique sera déclinée sur les plans *didactique* (diversité des méthodologies d'enseignement et des usages de transmission / appropriation des langues), *linguistique* (modalités de prise en compte de la diversité linguistique dans l'enseignement / apprentissage des langues et notamment du français), *culturel* (modalités de prise en compte de la diversité culturelle dans l'enseignement / apprentissage des langues et notamment du français), mais aussi *épistémologique* (modalités de construction et de traitement des interprétations produites dans le cadre des recherches en didactique des langues ; places et rôles des chercheurs au regard de la diversité des interprétations produites dans le cadre de recherches internationales et – donc – interculturelles).

Il s'agit du premier colloque francophone intégralement co-organisé entre une université française et une université chinoise dans le domaine de la didactique du français et des langues.

Avec le soutien de:



Date et lieu

27-29 novembre 2013 - Université Normale de Chine du Sud (Canton, Chine)

Public concerné

Communauté scientifique mondiale des chercheurs, enseignants-chercheurs et doctorants en didactique des langues.

Frais d'inscription

Pour les inscriptions (et paiements) **avant le 31 octobre 2013:**

- 650 RMB / 80 euros pour les intervenants et les participants
- 250 RMB / 30 euros pour les étudiants (fournir justificatif).

Pour les inscriptions (et paiements) **après le 31 octobre 2013:**

- 800 RMB / 100 euros pour les intervenants et les participants
- 400 RMB / 50 euros pour les étudiants (fournir justificatif).

Inscriptions, renseignements

<http://ibc.scnu.edu.cn/french2013.html>

<http://dynadiv.univ-tours.fr/activites/colloque-international-croisements-ruptures-partages-conflits-quelles-approches-diversitaires-pour-la-didactique-des-langues--322671.kjsp>

Ou: saisir les items « dynadiv croisement rupture » dans tout moteur de recherche

Programme provisoire

日程安排

Remarque préalable: Dans les ateliers thématiques, chaque communication est prévue pour durer 40 minutes (30 minutes d'exposé et 10 minutes d'échanges)

备注：“学术研讨会”部分，每位发言者将进行40分钟发言（30分钟内容阐述+10分钟意见交流）

2013年11月26日 MARDI 26 NOVEMBRE 2013

地点：广州裕通大酒店 Lieu: Grand hôtel Yutong, Canton

下午及晚上 Après-midi et soir	报到（裕通大酒店）Inscriptions (à l'hôtel Yu Tong)
--------------------------------	---

2013年11月27日 MERCREDI 27 NOVEMBRE 2013 MATIN

地点：广州华南师范大学石牌校区 Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)

8: 00	<p style="text-align: center;">开幕式 Cérémonie d'Ouverture</p> <p>（领导发言：华南师范大学校长、法国图尔大学副校长、法国驻广州领事馆领事、法语国家组织（OIF）驻亚洲办事处负责人、上海外国语大学校长及法语教学研究会会长、国际高校法语联合会亚太地区负责人） (En présence du Président de l'Université Normale de Chine de Sud, du Vice-président de l'Université François-Rabelais de Tours, du Consul de France à Canton, de la Représentante de l'OIF en Asie, du Président de SISU Shanghai et de l'ACPF, du Directeur régional de l'Agence Universitaire de la Francophonie)</p>
9: 30	合影+茶歇 Photo de groupe et pause-café
10: 00	<p>研讨会总体介绍 Présentation du colloque</p> <p>Emmanuelle Huver 教授（Université F. Rabelais de Tours 法国图尔大学） David Bel 副院长（Université Normale de Chine du Sud de Canton 华南师范大学）</p>
10: 15	<p style="text-align: center;"><u>主题发言 Conférence Plénière d'ouverture</u></p> <p style="text-align: center;">Véronique CASTELLOTTI 教授（Université F. Rabelais (Tours) 法国图尔大学）</p> <p style="text-align: center;"><i>Diversité(s), histoire(s), compréhension(s): Vers des perspectives relationnelles et alterdidactiques pour l'appropriation des langues</i></p> <p><u>学术意见争鸣 Contrepoints:</u></p> <p>Lucie GODARD 教授（UQAM 加拿大魁北克蒙特利尔大学） Monica VLAD 教授（Université Ovidius 罗马尼亚康斯坦察大学）</p>
12: 15	午餐 Déjeuner (compris)

2013年11月27日 MERCREDI 27 NOVEMBRE 2013 APRES-MIDI

地点：广州华南师范大学石牌校区 Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)

2013年11月27日 MERCREDI 27 NOVEMBRE 2013 APRES-MIDI						
地点：广州华南师范大学石牌校区 Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)						
学术研讨会一 Ateliers thématiques, session 1	14:30	L'apprenant chinois, un stéréotype ?	Littérature, altérité, pluralité	Diversité et dispositifs institutionnels d'insertion	Histoires des usages de transmission / appropriation (1)	Approches cognitives et diversité (1)
		WANG Jinjing Cultures d'apprentissage: comparaison entre des apprenants chinois de FLS et des apprenants français de LE	Béatrice BOUVIER-LAFFITTE Approcher la pluralité en FLE avec le texte de littérature chinoise d'expression française	Katia VANDERMEULEN Diversité et didactique du français en contexte migratoire. Aspects historiques et didactiques	Agnès PERNET-LIU La diversité des modèles et traditions universitaires de l'écriture en Français Langue Etrangère dans l'Université chinoise	Kanda LAOPIYABUTRA et Sirima PURINTHRAPIBAL Les stratégies d'apprentissage du FLE des apprenants du secondaire dans le Sud de la Thaïlande: influence du sexe et du niveau d'études
	15:10	Marc DEBONO Littérature, philosophie et didactique des langues: comparaison de trois regards sur la Chine au prisme de leurs enjeux (ou: détours interdisciplinaires pour éclairer les enjeux de la construction d'une figure de « l'apprenant chinois » en DDL)	Christèle MAIZONNIAUX La rencontre avec l'« Autre » dans la lecture d'œuvres francophones adressées à la jeunesse: modalités, réception et perspectives	Myra DERAICHE et Marie-Cécile GUILLOT Les jumelages interculturels: une pratique permettant d'intégrer la dimension altéritaire à la formation universitaire	ZHOU Wei Enseignement des langues étrangères en Chine dans les années 1860-1880	Lucie GODARD, Anila FEJZO et Thierry GAL-BAILLY La représentation du texte lu et les habiletés orales, une interface commune: la surcharge cognitive en LÉ
15:50		茶歇 Pause-café				
学术研讨会二 Ateliers thématiques, session 2	16:20	Cultures linguistiques, cultures d'enseignement	Didactique de l'interculturel, comparaison, altérité (1)	Diversité et dispositifs institutionnels d'enseignement	Histoires des usages de transmission / appropriation (2)	Approches cognitives et diversité (2)
		WANG Wenxin Une morphologie au service de l'enseignement du vocabulaire français aux étudiants chinois	HU Yu Interculturel: croyances et pratiques d'enseignants de français en université	David BEL, Valentin FEUSSI, Carelle MBIADA, ZHEN Hua Yu Chinafrique: regards croisés en contextes universitaires. Entre parcours individuels et projets institutionnels	Rana BAKHIT L'influence des conditions historiques sur la politique linguistique adoptée au Liban	SONG Weiyi L'intersinographie
	17:00	WANG Shuyan L'enseignement de la grammaire française: approche traditionnelle améliorée	Véronique LEMOINE Variations franco-allemandes dans le traitement des contenus (inter)culturels en classe de langues. Exemples de pratiques enseignantes à l'école élémentaire et à la <i>Grundschule</i>	Augustin Emmanuel EBONGUE Etat des lieux de l'enseignement du français dans une institution universitaire à tradition anglo-saxonne: le cas de l'université de Buea au Cameroun	Claude GERMAIN À quand la prochaine révolution en didactique des langues?	Amira HABILES et Denis LEGROS L'effet des contextes linguistiques et culturels sur l'activité de compréhension d'un texte narratif et explicatif en FLE en fonction des modalités de prise d'information (orale et écrite). Implications pour la recherche sur l'apprentissage des nouvelles littératures plurilingues
18:00		接待晚宴 Dîner de bienvenue				

2013年11月28日 JEUDI 28 NOVEMBRE 2013 MATIN

地点：广州华南师范大学石牌校区 Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)

圆桌会议 Table ronde plénière

Une didactique des langues diversitaire: Didactiques de la diversité, diversité des didactiques ?

9: 00

Vasumathi BADRINATHAN 教授 (Université de Mumbai, Inde 印度孟买大学)
 Véronique CASTELLOTTI 教授 (Université F. Rabelais de Tours 法国图尔大学)
 傅荣教授 FU Rong (Université des Etudes étrangères de Beijing 北京外国语大学)
 Claude GERMAIN 教授 (UQAM 加拿大魁北克蒙特利尔大学)
 Silvia LUCCHINI 教授 (Université Catholique de Louvain, Belgique 比利时鲁汶天主教大学)

11: 30

午餐 Déjeuner (compris)

2013年11月28日下午 JEUDI 28 NOVEMBRE 2013 APRES-MIDI (début)

地点：广州华南师范大学石牌校区 Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)

学术研讨会三 Ateliers thématiques, session 3		Des parcours et des identités professionnelles partagées ?	Mobilités, altérités, insertions	Projets, compétences, transdisciplinarités	Variations, normes, alternances linguistiques	Didactique de l'interculturel, comparaison, altérité (2)	Symposium 1	
		13:00	Claudia TORRES CASTILLO L'identité professionnelle de l'enseignant de FLE « non natif » au Mexique: esquisse d'un métier entrecroisé ?, entremêlé ?, entrechoqué ? de deux « cultures » ?	Valérie AMIRAUT et Lucie GODARD Développement de la compétence de communication interculturelle chez des apprenants d'origine chinoise au Québec	Ratana SUKHAWAHA et Champei MAM La pédagogie de projet en FLE et en Asie du Sud-Est: quels résultats ? quels changements chez les professeurs et chez les élèves	Danielle OMER L'évaluation des écrits académiques des natifs et des non-natifs: deux catégories d'écrits ?	Alain BROUTE Approche diversitaire. Entre le dire et le faire ou comment développer une approche didactique des représentations et des interactions interculturelles dans l'enseignement-apprentissage d'une LE	Joël BELLASSEN, Thomas SZENDE et Geneviève ZARATE Acquisition de compétences dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. Regards croisés Europe / Chine
		13:40	TAKEUCHI Ekuko L'enseignement du français dans un monde globalisé - L'identité professionnelle des enseignants japonais de français dans les universités japonaises	Ying YUE NIELSEN Réflexion sur l'altérité de la didactique de la langue française. Le cas des immigrés sinophones en France	HA Thi Mai Huong La démarche de projet: un levier pour l'acquisition de compétences. Le cas d'étudiants vietnamiens confrontés à la littérature française	NGUYEN Thanh Tu Langage des jeunes. Difficultés des apprenants vietnamiens de français en communication orale avec les jeunes Français	JIAO Yang Les enjeux de la comparaison culturelle de l'enseignement du français en Chine	
		14:20		XIE Yong et HAN Linlin L'intégration académique des étudiants chinois en France	Mohammed Saïd BERKAINE Les approches par compétences en Didactique Des Langues: de la théorie à la pratique, de l'innovation à la confusion: l'histoire d'un mythe pédagogique	XU Jianping Enseigner alternativement la langue native à des étudiants étrangers, et la langue acquise à des compatriotes – comparaison des situations et potentiel de fécondation croisée	JANG Han-Up L'interculturel et l'enseignement des langues	
15:00	茶歇 Pause-café							

2013 年 11 月 28 日下午及晚上 JEUDI 28 NOVEMBRE 2013 APRES-MIDI (fin) et SOIREE

地点: 广州华南师范大学石牌校区 Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)

学术研讨会四 Ateliers thématiques, session 4		Contextualiser: adapter, diversifier ?	Didactiques de la pluralité linguistique	Approches innovantes: approches diversitaires ? (1)	Cultures d'enseignement / apprentissage ou pluralité formative ? (1)	Approches diversitaires et Formation d'enseignants (1)	Symposium 2
	15:30	Charlotte VALLAT Stratégies enseignantes diversifiées en modalité orale en contexte d'enseignement du FLE à des publics chinois	TRUONG Hoang Le L'approche par genres de discours: enjeux pour la didactique du plurilinguisme	Arlette VEGLIA La BD juridique, approche du droit pour étudiants étrangers non juristes	Emmanuelle HUVER et MAO Rongkun Usages de transmission / appropriation du français en Chine: homogénéité de la culture ou diversité des constructions de sens ?	MOUMTZIDOU Argyro La formation Evolutive: vers un modèle paradigmatique de recherche-formation-réflexion-action	LIANG Minyi, Inès RICORDEL et Claude GERMAIN L'Approche Neurolinguistique (ANL) en contexte chinois
	16:10	Céline DOUCET Quelles approches didactiques pour le français en Australie occidentale?	Rebecca DAHM Les approches plurielles: vers une synergie entre didactiques ?	Adelina VELAZQUEZ HERRERA Diversité, originalité et multiculturalité à travers les faits divers: expériences pédagogiques mises en œuvre dans un contexte universitaire mexicain	XU Yan Le FLE en Chine à la recherche de son identité nationale – une étude de la « méthodologie chinoise » à travers les manuels	Yves LOISEAU Apprendre l'anglais dans un groupe autonome: analyse des carnets de bord d'étudiants en formation didactique	
	16:50	Marc DEBONO et Isabelle PIEROZAK Contextualisation et distance. Éléments de réflexions en lien avec le projet Diffodia	Randa NABOULSI De la didactique convergente à la didactique intégrée: entre théorie et pratique	Racine Oumar N'DIAYE Le jeu en formation FLE: Une pratique réflexive ? Le cas d'un public adulte arabophone mauritanien		NGUYEN Thi Tuoi Réflexion sur la conception des cours de français professoral par l'analyse des pratiques dans la formation initiale des enseignants de français	

18: 00

晚餐 Dîner (compris)

晚会 (与广州法语联盟共同组织, 对公众开放)

L'Asie au coin du FLE: Le français langue de partage en Asie ?

晚会主旨: 围绕法语在亚洲进行非正式讨论和交流

Soirée grand public

Discussions, débats, échanges autour de la place du français en Asie



19: 00

出席专家 Intervenants:

Nobutaka MIURA 教授 (Université Chuo, Japon 日本中央大学)

郑立华 ZHENG Lihua 教授 (Université des études étrangères du Guangdong, Chine 中国广东外语外贸大学)

Vasumathi BADRINATHAN 教授 (Université de Mumbai, Inde 印度孟买大学)

TRAN Thi Mai Yen 女士 (CREFAP, Vietnam 越南 CREFAP)

Événement co-organisé avec l'Alliance française de Canton

En partenariat avec l'Organisation internationale de la francophonie



Alliance Française de Canton
广州法语联盟

2013年11月29日 VENDREDI 29 NOVEMBRE 2013

地点: 广州华南师范大学南海校区 Lieu: UNCS, Campus de Nanhai (Foshan)

学术研讨会五 ateliers thématiques, session 5		Interprétations de la diversité	Approches innovantes: approches diversitaires ? (2)	Approches contrastives de la diversité linguistique	Cultures d'enseignement / apprentissage ou pluralité formative ? (2)	Approches diversitaires et Formation d'enseignants (2)
	8:40	Fabienne LECONTE et Emilie LEBRETON Expression de la diversité dans les formations linguistiques pour adultes migrants. Croiser les perceptions et les interprétations	MEACH Monveary Introduction du Tableau Blanc Interactif en classe de FLE: quels changements de posture chez les enseignants ?	CAO Yanyan et LU Mengya Vers une didactique des langues ciblée: la prise en compte de l'interlangue des apprenants	Valérie PERCHE Cultures d'apprentissage et cultures d'enseignement	Mariella CAUSA et Stéphanie GALLIGANI Construction de formations et identités plurilingues: vers l'adaptabilité professionnelle des futurs enseignants de langues
	9:20	Céline PEIGNE et Valentin FEUSSI Croisements, partages, ratages ? La diversité comme pratique réflexive universitaire, dialogue sud-africain et camerounais	Alex CORMANSKI Dé(s)cor(ps)	Petya IVANOVA-FOURNIER L'argument dans la production écrite d'étudiants chinois	Sunporn EIAMMONGKHONSAKUN et Piyajit SUNGPANICH Rôle de la culture éducative dans la didactique du français en Thaïlande. Etude de cas du français des affaires à l'Université Rajabhat Chandrakasem	Cécile GOÏ et LIANG Minyi Parcours biographiques, construction professionnelle des enseignants et didactique du FLE. Regards croisés sur le(s) contexte(s) universitaire(s) chinois
	10:00	ZHU Yan La réception du terme « plurilinguisme » en Chine	TRAN LE Bao Chan Repenser les enseignements de langue et culture dans la logique transdisciplinaire: enjeux et perspectives	Christine CUET La cognition spatiale et son expression linguistique en français et en chinois. Pistes pour créer des activités en classe de langue		Claudia Patricia RINCON RESTREPO Formation des futurs enseignants de FLE en Colombie dans les universités publiques. Quelle place pour la littérature ? Quelle littérature ?
10:40	茶歇 Pause-café					
11:00	研讨会总结发言 Synthèses et perspectives: regards croisés Geneviève ZARATE 教授 (INALCO 法国国立东方语言文化学院) Khaoula TALEB IBRAHIMI 教授 (Université d'Alger 阿尔及利亚阿尔及尔大学) 主持 Modérateur: 蒲志鸿教授 Pu Zhihong (Université Sun Yat Sen 中山大学)					
12:00	闭幕式 Cérémonie de clôture					
12:30	自助餐 Buffet de clôture du colloque (compris)					
14:00	离场 Départ en bus: - Pour l'hôtel 裕通大酒店 - Pour l'aéroport 机场					

Comité d'organisation

Responsables

HUVER Emmanuelle
Maitresse de conférences
Université F. Rabelais (Tours)
EA 4246 PREFics-Dynadiv
huver@univ-tours.fr

BEL David
Vice-doyen
Université Normale de Chine du Sud
International Business College
davidbelnanhai@live.cn

Secrétariat

Christine CLIMENT, Université François-Rabelais de Tours
LI Jing, Université Normale de Chine du Sud (Canton)

Membres

Marc DEBONO, Université Fr.-Rabelais de Tours, EA 4246 PREFics-DYNADIV
Valentin FEUSSI, Université Fr.-Rabelais de Tours, EA 4246 PREFics-DYNADIV
Cécile GOÏ, Université Fr.-Rabelais de Tours, EA 4246 PREFics-DYNADIV
LIANG Minyi, U. Normale de Chine du Sud (Canton), EA 4246 PREFics-DYNADIV
MAO Rongkun, U. Normale de Chine du Sud (Canton), EA 4246 PREFics-Rennes
Céline PEIGNÉ, Université de Versailles Saint-Quentin en Yvelines, EA 4246 PREFics-Dynadiv / EA 2450 SUDS
Claudia TORRES, UAEM (Mexique), EA 4246 PREFics- DYNADIV

Comité scientifique

Vasumathi BADRINATHAN, Université de Mumbai, Inde
Joël BELLASSEN, INALCO, France
Henri BESSE, Ecole normale supérieure de Lyon, France
Philippe BLANCHET, Université Rennes 2, France
Beatrice BLIN, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique
Emmanuelle CARETTE, Université de Lorraine, France
Véronique CASTELLOTTI, Université F. Rabelais de Tours, France
Daniel COSTE, Ecole Normale Supérieure de Lyon, France
Christine CUET, Université de Nantes, France
Fred DERVIN, Université d'Helsinki, Finlande
Vanessa EVERSON, Université du Cap, Afrique du Sud
FU Rong, Université des Etudes étrangères de Beijing, Chine
Claude GERMAIN, Université du Québec à Montréal, Canada
Mylène HARDY, Déléguée de Sciences Po pour la Chine
Guy JUCQUOIS, Université Catholique de Louvain, Belgique
Estella KLETT, Université de Buenos Aires, Argentine

Patricia LAMARRE, Université de Montréal, Canada
LI Keyong, Université des Etudes internationales du Sichuan, Chongqing, Chine
Silvia LUCCHINI, Université Catholique de Louvain, Belgique
Denis C. MEYER, Université de Hong Kong, Chine
Auguste MOUSSIROU MOUYAMA, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon
Danièle MOORE, Université Simon Fraser de Vancouver, Canada
Nobutaka MIURA, Université Chûô, Tokyo, Japon
PU Zhihong, Université Sun Yat-Sen, Canton, Chine
Valérie SPAETH, Université Paris 3 Sorbonne, France
Khaoula TALEB IBRAHIMI, Université d'Alger, Algérie
Rada TIRVASSEN, Mauritius Institute of Education, Maurice
VO VAN Chuong, Université de Cantho, Vietnam
Adelina VELASQUEZ HERRERA, Universidad Autónoma de Querétaro, Mexique
Monica VLAD, Universitatea Ovidius, Constanta, Roumanie
WANG Wenxin, Université des Etudes internationales de Shanghai, Chine
XIE Yong, Université des Etudes étrangères du Guangdong, Chine